

Protocol amending Spanish text of Cuban Extradition Treaty signed April 6, 1904. Signed at Washington, December 6, 1904; ratification advised by the Senate, December 15, 1904; ratified by the President, January 24, 1905; ratified by Cuba, January 16, 1905; ratifications exchanged at Washington, January 31, 1905; proclaimed, February 8, 1905.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Whereas a Protocol between the United States of America and the Republic of Cuba by which the United States accepts certain amendments made by the Cuban Senate in the Spanish text of Article II of the extradition treaty between the two countries signed April 6, 1904, was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington on the sixth day of December, one thousand nine hundred and four, the original of which Protocol being in the English and Spanish languages, is word for word as follows:

Preamble.

PROTOCOL.

PROTOCOLO.

The undersigned, the Secretary of State of the United States of America and the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Cuba, being duly authorized, have agreed to modify the Spanish text of sections 1, 3, 5, 6, 7, 14 and 16 of the Article II of the Treaty of Extradition signed on the 6th of April, 1904, by substituting them by the following, in conformity with the amendments which were adopted by the Senate of the Republic of Cuba, with a view to making the said Spanish text correspond more closely with the English text, and to a more exact definition of the crimes and offenses therein specified, in the technical terms of the Cuban law.

Los infrascritos, el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Cuba, debidamente autorizados, han acordado modificar el texto castellano de los números 1, 3, 5, 6, 7, 14 y 16 del Artículo II del Tratado de Extradición, firmado el 6 de Abril de 1904, sustituyéndolos por los siguientes, de acuerdo con las enmiendas que fueron adoptadas por el Senado de la República de Cuba, con el objeto de ajustar dicho texto castellano al inglés y definir con más precisión los crímenes y delitos, estipulados en dicho Tratado en los términos técnicos de la Ley de Cuba.

Contracting parties.

Anst., pp. 2266, 2268.

ARTÍCULO II.

1. Homicidio, incluso los delitos designados en el Código Penal de Cuba con los nombres de asesinato, parricidio, infanticidio y envenenamiento, homicidio voluntario; el delito frustrado ó la tentativa de cualquiera de ellos.
3. Robo, entendiéndose por tal la sustracción de dinero, mercancías, documentos ú otra propiedad ajenos, empleando para ello fuerza,

Modifications in Spanish text.
Anst., p. 2266.

PROTOCOL—CUBA. EXTRADITION. APRIL 6, 1904.

violencia ó intimidación; y el acto de asaltar la casa de otro de noche con escalamiento ó fractura y con la intención de cometer un delito; robo en casa habitada y robo en establecimiento comercial ó industrial.

5. La fabricación de moneda falsa, bien sea ésta metálica ó en papel, títulos ó cupones falsos de la Déuda Pública, billetes de Banco ú otros instrumentos de crédito público, de sellos, de timbres, cuños y marcas falsas de Administraciones, del Estado ó Públicas y la expendición, circulación ó uso fraudulento de cualquiera de los objetos mencionados.

6. Malversación de fondos públicos cometida por empleados públicos ó depositarios, defraudación realizada por personas á sueldo ó salario en perjuicio de aquel que lo tiene á su servicio, obtener dinero, valores ú otros bienes muebles por maquinaciones ó artificios cuando estos delitos estén penados por las leyes de ambos países y el valor de lo obtenido no sea menor de doscientos pesos en oro.

7. Fraude ó defraudación (ó el delito correspondiente definido en el Código Penal de Cuba como defraudación) por un depositario, banquero, agente, factor ú otra persona que administre bienes ó que proceda por encargo de otra ó director ó miembro ó funcionario de una compañía, cuando las leyes de ambos países declaren punible dicho acto y el valor de lo defraudado no sea menor de doscientos pesos.

14. Rapto, secuestro de menores ó adultos, entendiéndose por tal el hecho de apoderarse de una ó más personas, ó de detenerlas para exigir de ellas ó de sus familias dinero por su rescate, ó para cualquier otro fin ilícito.

16. Obtener por medio de amenazas de hacer daño, dinero, valores ú otra propiedad mueble.

The present Protocol shall be submitted for approval to the Senate of the United States of America. El presente Protocolo será sometido á la aprobación del Senado de los Estados Unidos.

Done at the City of Washington this 6th day of December, in the year 1904. Hecho en la Ciudad de Washington á los seis dias de Diciembre del año 1904.

JOHN HAY [SEAL]
GONZALO DE QUESADA [SEAL]

And whereas the said Protocol has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two governments were exchanged in the City of Washington, on the thirty-first day of January, one thousand nine hundred and five;

Now, therefore, be it known that I, Theodore Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Protocol to be made public, to the end that the same and every clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

In testimony whereof, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

Done at the City of Washington, this eighth day of February, in the year of our Lord one thousand nine hundred and five, [SEAL] and of the Independence of the United States of America the one hundred and twenty-ninth.

By the President: THEODORE ROOSEVELT
JOHN HAY
Secretary of State.